

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przekażcie takiego szatanowi* na zgubę** ciała,*** **** aby duch był uratowany***** w dniu Pana.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(powinniście) wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała, aby duch został zbawiony* w dniu Pana**. 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wydajcie tę osobę szatanowi, niech zguba dotknie jej ciała, aby duch był uratowany, gdy zjawi się nasz Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydajcie takiego szatanowi na zatrącenie ciała, żeby duch był zbawiony w dniu Pana Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oddać szatanowi na zatrącenie ciała, żeby duch był zachowany w on dzień Pana Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	podać takiego szatanowi na zatrącenie ciała, aby duch był zachowan w dzień Pana naszego Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wydajcie takiego szatanowi na zatrącenie ciała, lecz ku ratunkowi jego ducha w dzień Pana Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oddajcie takiego szatanowi na zatrącenie ciała, aby duch był zbawiony w dzień Pański.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wydajcie takiego szatanowi dla wyniszczenia ciała, aby duch został zbawiony w dniu Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wydajcie takiego szatanowi - na zatrącenie ciała, ale dla ocalenia jego ducha w dniu Pana.

¹⁾ <x>220 2:6</x>; <x>490 22:31</x>; <x>510 26:18</x>

²⁾ zguba, ὀλεθρος, lub: zagłada, zniszczenie, śmierć.

³⁾ ciała, σάρξ (sarks; εἰς ὀλεθρον τῆς σαρκός). Nieco pod. wyrażenie, οὗς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν, spotykamy w <x>610 1:20</x> w odniesieniu do Hymeneusza i Aleksandra. Może ozn.: (1) wyłączenie z kościoła, skutkujące śmiercią wyłączonej osoby, ale też ostatecznym jej zbawieniem; (2) ciężką chorobę mającą prowadzić do opamiętania; (3) na zgubę ciała może znaczyć: w ramach waszego potępienia tego, co cielesne, a miało miejsce wśród was, a słowa: aby duch był uratowany w dniu Pana mogą znaczyć: aby duch kościoła był uratowany (l. ocalony, zbawiony) w dniu Pana; <x>530 5:5</x>L.

⁴⁾ <x>610 1:20</x>

⁵⁾ <x>670 4:6</x>

⁶⁾ <x>530 1:8</x>

⁷⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

⁸⁾ Inne lekcje: "Pana, Jezusa"; "Pana, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wydajcie takiego szatanowi na zgubę ciała, aby duch ocalał w dniu Pana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wydajcie go na pastwę szatana, na zagładę ciała, a może jego duch będzie ocalony w dniu przyjścia Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wydajcie tego człowieka szatanowi na zatrącenie ciała, aby duch dostał zbawienia w dniu Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	-віддати такого сатані на погибель тіла, щоб дух спасся в день [нашого] Господа [Ісуса Христа].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oddajcie takiego szatanowi na zniszczenie cielesnej natury, aby duch mógł zostać zachowany przy życiu w dniu Pana Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wydajcie takiego Przeciwnikowi, na zniszczenie jego starej natury, tak aby jego duch był ocalony w Dniu Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wydali takiego człowieka Szatanowi ku zagładzie ciała, aby duch został wybawiony w dniu Pańskim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	usuńcie go z kościoła, oddając go w ręce szatana. Jego ciało będzie grozić zagładą, ale jego duch zostanie uratowany w dniu powrotu naszego Pana.